

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy do nas i wzięwszy pas Pawła związawszy zarówno jego ręce i stopy powiedział to mówi Duch Święty męża którego jest pas ten tak zwiąż w Jeruzalem Judejczycy i wydadzą w ręce pogan                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Przyszedł on do nas, wziął pas Pawła, związał sobie nogi i ręce* ** i powiedział: To mówi Duch Święty: Mężczyznę, do którego należy ten pas, tak zwiąż Żydzi w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan.***1)2)3)      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | i przyszedłszy do nas i podniósłszy pas Pawła, związawszy swoje nogi i ręce, powiedział, "To* mówi Duch Święty: (Tego) męża. którego jest pas ten, tak zwiąż w Jeruzalem Judejczycy i wydadzą w ręce pogan". 4)  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I przyszedłszy do nas i wzięwszy pas Pawła związawszy zarówno jego ręce i stopy powiedział to mówi Duch Święty męża którego jest pas ten tak zwiąż w Jeruzalem Judejczycy i wydadzą w ręce pogan                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Przyszedł on do nas, wziął pas Pawła, związał sobie nogi i ręce, a następnie oznajmił: To mówi Duch Święty: Mężczyznę, do którego należy ten pas, w ten sposób zwiąż Żydzi w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Przybył do nas, wziął pas Pawła, związał sobie ręce i nogi i powiedział: To mówi Duch Święty: Tak Żydzi zwiąż w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan człowieka, do którego należy ten pas.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ten przyszedłszy do nas i wzięwszy pas Pawła, a związawszy sobie ręce i nogi, rzekł: To mówi Duch Święty: Męża, którego jest ten pas, tak zwiąż w Jeruzalemie Żydowie i podadzą go w ręce poganom.               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Ten przyszedłszy do nas, wziął pas Pawłów i związawszy sobie nogi i ręce, rzekł: To mówi Duch święty: Męża, którego jest ten pas, tak zwiąż w Jeruzalem Żydowie i podadzą w ręce Poganów.                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Przybył do nas, wziął pas Pawła, związał sobie ręce i nogi i powiedział: To mówi Duch Święty: Tak Żydzi zwiąż w Jeruzalem męża, do którego należy ten pas, i wydadzą w ręce pogan.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I przyszedłszy do nas, wziął pas Pawła, związał sobie nogi i ręce i rzekł: To mówi Duch Święty: Męża, do którego ten pas należy, tak oto zwiąż Żydzi w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Przybył do nas, wziął pas Pawła, związał sobie ręce i nogi i powiedział: To mówi Duch Święty: Męża, do którego                                                                                                   |

<sup>1)</sup> Por. zachowania prorockie w <x>110 22:11</x>; <x>300 13:1-7</x>; <x>330 4:1-6</x>.

<sup>2)</sup> <x>110 22:11</x>; <x>290 20:2-4</x>; <x>300 13:1-11</x>

<sup>3)</sup> <x>510 20:23</x>; <x>510 21:33</x>

<sup>4)</sup> W oryginale liczba mnoga.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | należy ten pas, tak zwiążą Żydzi w Jeruzalem i wydadzą w ręce pogan.                                                                                                                                                           |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Podczas wizyty wziął pas Pawła, którym związał sobie nogi i ręce. „To mówi Duch Święty - powiedział. - Tak Żydzi zwiążą w Jeruzalem właściciela tego pasa i oddadzą go w ręce pogan”.                                          |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Przyszedł on do nas, wziął pas Pawła, związał nim swe nogi i ręce i powiedział: „To mówi Duch Święty: Męża, którego pas ten jest, tak zwiążą w Jeruzalem Żydzi i wydadzą w ręce pogan”.                                        |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | W czasie odwiedzin u nas wziął on pas Pawła, związał sobie nogi i ręce i rzekł: - Tak mówi Duch Święty: człowieka, który nosi ten pas tak zwiążą Żydzi w Jerozolimie i oddadzą w ręce pogan.                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przyszedł on do nas, wziął pas Pawła, opasał sobie nim nogi i ręce i powiedział: 'To mówi Duch Święty: Człowieka, do którego należy ten pas, tak zwiążą Żydzi w Jerozolimie i wydadzą w ręce pogan'.                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли прибув до нас і взявши Павлів пояс, зав'язав собі руки та ноги і сказав: Так звіщає Святий Дух: Мужа, якого є цей пояс, так зв'яжуть юдеї в Єрусалимі і видадуть у руки пogan.                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc przyszedł do nas, wziął pas Pawła, związał swoje ręce i nogi, oraz powiedział: Te słowa mówi Duch Święty: Męża, którego jest ten pas, tak zwiążą Żydzi w Jerozolimie i wydadzą go w ręce poganom.                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | aby nas odwiedzić. Wziął pas Sza'ula, związał sobie ręce i nogi i rzekł: "Oto, co mówi Ruach Ha-Kodesz: "Właściciela tego pasa Judejczycy w Jerszala'im zwiążą tak oto i wydadzą goim"".                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i przybył do nas, i wzięwszy pas Pawła oraz zwiążawszy sobie nogi i ręce, rzekł: "Oto, co mówi duch święty: 'Męża, do którego należy ten pas, Żydzi tak zwiążą w Jerozolimie i wydadzą w ręce ludzi z narodów' ".              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy nas odwiedził, wziął pas Pawła, związał nim swoje ręce oraz nogi i rzekł: —Tak mówi Duch Święty: „Człowiek, do którego należy ten pas, zostanie związany w Jerozolimie przez żydowskich przywódców i wydany w ręce pogan”. |